

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700517">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Maximiliano Morillon (Bruselas) a Benito Arias Montano
            (Amberes) - 17 de mayo de 1570 </title>
9          <author>Maximiliano Morillon</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo </name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1570 05 17</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">Morillon admits that he lacks the necessary
            expertise to revise BAM's preface. Nevertheless, he has read it several
25         times and submits a few observations to avoid being deemed negligent.
            Pighius has not dared to amend anything.
26         </note>
27         <note type="incipit">Falleris, falleris, idque plurimum, uir
            incomparabilis,...</note>
28       </notesStmt>
29       <sourceDesc>
30         <listWit>
31           <witness xml:id="O">
32             <msDesc>
33               <msIdentifier>
34                 <country>Suecia</country>
35                 <settlement>Estocolmo</settlement>
36                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
37                 <altIdentifier>
38                   <idno>(O) KBS, Ms. A 902, ff. 112r-113v.</idno>
39                 </altIdentifier>
40               </msIdentifier>
41             </msDesc>
42           </witness>
43
44           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
            Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
            902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
            Huelva, 1998), pp. 214-215, n° 41.</witness>
45           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 492-495.</witness>
46
47         </listWit>
48         <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
            Políglota de Amberes</title>, pp. 214-215; </bibl><bibl type="inextenso" n
            ="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>Correspondencia</title>, I,
            492-495.</bibl>
49
50       </sourceDesc>
51     </fileDesc>
52     <encodingDesc>
53     <projectDesc>
54       <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
55       <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
56

```

```

57     </projectDesc>
58     <editorialDecl>
59         <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
        "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
60             P5</ref></p>
61     </editorialDecl>
62 </encodingDesc>
63 <profileDesc>
64     <particDesc>
65         <listPerson>
66             <person xml:id="AriasMontanoBenito">
67                 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
                España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
                universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
                teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
                en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
                Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
                española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
                participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
                Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
                Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
                encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
                trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
                edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
                regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
                para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
                prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
                interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
                Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
                1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
                6 de julio de 1598.</note>
68             </person>
69             <person xml:id="MorillonMaximiliano">
70                 <note>Maximiliano Morillon (1516/7-27 de marzo 1586), político,
                dignatario eclesiástico, después obispo de Tournai. Fue protegido
                por Granvela y Viglio, y gracias a ellos hizo una brillante carrera
                política y religiosa. Cuando en 1545 Antonio Perrenot se convierte
                en obispo de Arras, se lleva a Maximiliano hacia su círculo
                asegurándole las canonjías en Arras, Malinas y Bruselas, a lo que
                Felipe II añadió la prebostía en Aire. Cuando en 1561 Granvela se
                convierte en arzobispo de Malinas, nombró a Morillon arcediano y
                vicario general, erigiéndole en la principal autoridad de la
                diócesis tras la marcha del arzobispo en 1564. En 1580 Granvela le
                propone ante Felipe II como obispo de Tournai, nombramiento que la
                hostilidad de Juan Fonck y la ocupación de la ciudad por las tropas
                de los Estados retarda más de dos años. Fue consagrado el 23 de
                octubre de 1583. Cf. BNB, XV (1899), cols. 267-273; BIB, III, 994.
                </note>
71             </person>
72
73             <person xml:id="PighiusStephanus">
74                 <note>Stephanus Winandus (o Vinandus) Pighius (Kampen, 1520 -
                Xanten, 16 de octubre de 1604) fue un humanista y anticuario
                holandés. Pighius se convirtió en secretario y bibliotecario del
                cardenal Antoine Perrenot de Granvelle en Bruselas, cargos que
                ocupó hasta 1571, aunque el propio Granvelle tuvo que abandonar
                Bruselas en 1564. Durante este tiempo publicó una edición de
                Valerius Maximus (Amberes: Plantino 1567). </note></person>
75
76         </listPerson>
77     </particDesc>
78     <correspDesc>
79         <correspAction type="sent">
80             <persName>Maximiliano Morillon</persName>
81             <settlement>Bruselas</settlement>
82             <date when="1570-05-17">17 de mayo de 1570</date>
83         </correspAction>
84         <correspAction type="received">
85             <persName>Benito Arias Montano</persName>
86             <settlement>Amberes</settlement>
87

```

```

88     </correspAction>
89     <correspAction type="answerto">
90         <persName>Benito Arias Montano</persName>
91         <settlement>Amberes</settlement>
92         <date when="1570-05-11">11 de mayo de 1570</date>
93
94     </correspAction>
95
96 </correspDesc>
97     <langUsage>
98         <language ident="la" ana="source">Latín</language>
99     </langUsage>
100 <handNotes>
101     <handNote>Carta autógrafa de Maximiliano Morillon</handNote>
102 </handNotes>
103 <handNotes>
104     <handNote>Anotación de Benito Arias Montano</handNote>
105 </handNotes>
106
107 </profileDesc>
108 <revisionDesc status="approved">
109     <change who="ADP" when="2025-02-12">Etiquetado inicial; con encabezado
110     </change>
111 </revisionDesc>
112 </teiHeader>
113 <facsimile>
114     <graphic
115         url=
116         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
117         /02/KBS-Ms-A-902-f.-112r.jpg" xml:id="foto1"/>
118     <graphic
119         url=
120         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
121         /02/KBS-Ms-A-902-f.-112v.jpg" xml:id="foto2"/>
122     <graphic
123         url=
124         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
125         /02/KBS-Ms-A-902-f.-113v.jpg" xml:id="foto3"/>
126
127 </facsimile>
128
129 <text> <group>
130     <text type="source">
131         <front>
132             <p> El tono que domina esta carta de respuesta llama poderosamente la
133             atención cuando se contrasta este documento con el parecer que Morillon
134             remite al cardenal Granvela sobre Montano el 8 de febrero de 1574: «Nunca he
135             confiado en Arias Montano que siempre me ha parecido un auténtico buscavidas
136             y que tiene un no sé qué, que sugiere más el Antiguo Testamento que el Nuevo
137             [...]». Véase sobre este particular Clair, <title>Cristóbal Plantino</title>
138             , p. 131.</p>
139
140             <p>El folio 113r del original de esta carta está en blanco. </p>
141         </front>
142
143         <body>
144             <pb n="f. 113v" ed="O" facs="#foto3"/>
145             <div type="address">
146                 <head>[Sobrescrito:]</head>
147                 <ab> R<expan><ex>eueren</ex></expan>do et clariss<expan><ex>imo
148                 </ex></expan> <app><lem wit="#0 #E2">d<expan><ex>omi</ex></expan>no
149                 </lem><rdg wit="#E2"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> domino
150                 <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benedicto Ariae Montano
151                 </name>, domino suo obseruando. <name type="place">Antuerpiae</name>.
152                 </ab>
153             </div>
154
155             <div type="annotation2">

```

```

142     <head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]
143     </head>
144     <ab> <name type="place">Brusselis</name>. <app><lem wit="#0 #E2"><name
145     type="person" ref="#MorillonMaximiliano">Morelloni</name></lem> <rdg
146     wit="#E1">Morilloni</rdg></app> <date when="1570-05-17">16 Cal
147     <expan><ex>endas</ex></expan> Iunii</date>. De praefatione.
148     </ab>
149 </div>
150 <div type="main_content">
151     <pb n="f. 112r" ed="0" facs="#foto1"/>
152     <head>[Añadido por BAM en el centro del margen superior de la hoja:]
153     <add><app><lem wit="#0 #E2"><name type="person" ref=
154     "#MorillonMaximiliano">Morelloni</name></lem> <rdg wit="#E1">Morilloni
155     </rdg></app>, praepositi archiepiscopatus Mecliniensis et gubernatoris.
156     </add></head>
157     <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Falleris, falleris, idque plurimum, uir
158     incomparabilis, si eam mihi esse doctrinam, si hoc ingenii acumen
159     existimas ut ego de tanti uiri lucubrationibus iudicium mihi assumere
160     possim. Noui enim quam mihi sit domi <app><lem wit="#0 #E2">curta</lem>
161     <rdg wit="#E1">carta</rdg></app> supellex. Proinde agnosco tui in me
162     amoris ac beneuolentiae affectum, cum amplius mihi tribuis quam ego
163     reuera sustinere uel praestare queam. [<hi rend="bold">2</hi>] Ne
164     tamen uidear tuo desiderio refragari, annotaui aliqua pari
165     promptitudine ac animi candore quo uideo hoc te a me <app><lem wit="#0
166     #E2">postulare</lem><rdg wit="#E1"><hi rend="italic">post</hi>
167     postulare <hi rend="italic">imum punctum posuit</hi></rdg></app> lecta
168     ter quaterque elegantissima illa praefatione tua, quae, ita me Deus
169     amet!, in tantam tui me admirationem abripuit ut uix apud me fuerim,
170     dum rem longe maximam tanta dignitate, ui ingenii, spiritus ardore ac
171     dicendi copia et ubertate tractatam atque dispositam cerno, ut
172     excitandis piis animis atque in Dei et Sacrarum L<expan><ex>ite
173     </ex></expan>rarum uenerationem cultumque rapiendis appositius aliquid
174     uel doctius dici uel conscribi posse non existimem. </p>
175     <p>[<hi rend="bold">3</hi>] Quid ergo ab h<expan><ex>omi</ex></expan>
176     ne parum instructo o<expan><ex>mn</ex></expan>ibusque iis praesidiis,
177     quae ad bene iudicandum requiruntur, destituto dici <app><lem wit="#0
178     #E1">potuit?</lem> <rdg wit="#E1">potuit,</rdg></app> Et in ea re quae
179     captum meum et uires excedit? <app><lem wit="#0 #E2">Sed</lem><rdg wit=
180     "#E1">Istud</rdg></app> fatebor ingenue, malui <pb n="f. 112v" ed="0"
181     facs="#foto2"/> temeritatis notam subire quam tanto amico et d
182     <expan><ex>omi</ex></expan>no morem non gerere. Quicquid ergo peccatum
183     est, tibi ipsi imputes necesse est; cum ut peccarem autor esse
184     uoluisti. [<hi rend="bold">3</hi>] Prudentius egit d<expan><ex>ominus
185     </ex></expan> <name type="person" ref="#PighiusStephanus">Pigius</name>
186     , qui noluit docere Mineruam, tuamque d<expan><ex>ominationem
187     </ex></expan> plurimum salutatur, quam rogo ut libertatem nostram boni
188     consulat.</p>
189     <closer><salute>[<hi rend="bold">4</hi>] Bene uale, uir eruditus
190     <expan><ex>sime</ex></expan> et eruditorum optime</salute>.
191     <dateline><name type="place">Bruxellae</name>, <date when="1570-05-17">
192     XVI Cal<expan><ex>endas</ex></expan> Iunii 1570</date>.</dateline>
193     R<expan><ex>euerendae</ex></expan> d<expan><ex>ominationi</ex></expan> u
194     <expan><ex>estrae</ex></expan> addictiss<expan><ex>imus</ex></expan>
195     seruator,
196     <signed><name type="person" ref="#MorillonMaximiliano">Max<expan><ex>
197     imilianus</ex></expan> Morillonus</name>.</signed></closer>
198 </div>
199 </body>
200 </text>
201 <text type="translation">
202     <body>
203     <pb n="f. 113v" ed="0" facs="#foto3"/>
204     <div type="address">
205     <head>[Sobrescrito:]</head>
206     <ab> Al reverendo y muy insigne señor don Benito Arias Montano, con el
207     debido respeto. Amberes.
208     </ab>
209 </div>

```

```

169
170 <div type="annotation2">
171   <head>[Anotado por BAM, en el margen, con escritura transversal:]
172   </head>
173   <ab> Bruselas. De Morillon, a 17 de mayo. Acerca del prefacio.
174   </ab>
175 </div>
176
177 <div type="main_content">
178   <pb n="f. 112r" ed="O" facs="#foto1"/>
179   <head>[Añadido por BAM en el centro del margen superior de la hoja:]
180   <add>De Morillon, vicario general y administrador de la diócesis de
181   Malinas.</add></head>
182   <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Se equivoca vuestra merced, se equivoca, y
183   no poco, varón incomparable, si cree que es tanta mi sabiduría, si
184   piensa que es tal la agudeza de mi ingenio como para poder asumir el
185   juicio de las lucubraciones de tan insigne varón. Y de hecho, soy
186   consciente de cuán corto es el mensaje en mi casa.<ref target="#note1"
187   xml:id="reference1">1</ref> Por consiguiente, me doy cuenta de la
188   inclinación del amor y benevolencia de vuestra merced hacia mi
189   persona, dado que me atribuye más de lo que realmente yo puedo
190   soportar u ofrecer. [<hi rend="bold">2</hi>] Sin embargo, para no dar
191   la impresión de que me opongo al deseo de vuestra merced, he hecho
192   algunas anotaciones con una presteza y sencillez similar a esta con
193   que veo que me lo ha pedido, después de haber leído una y otra vez
194   aquel elegantísimo prefacio suyo, el cual, ¡que Dios me ayude!, me
195   arrastró a una admiración tan grande hacia vuestra merced, que apenas
196   estoy en mí mientras veo este asunto, con mucho el más importante,
197   tratado con tanta dignidad, ingenio, entusiasmo, facilidad y riqueza
198   de expresión, que no creo que se pueda escribir nada más docto ni más
199   apropiado para estimular a los espíritus piadosos y arrastrarlos a la
200   veneración y al culto de Dios y de las Sagradas Escrituras. </p>
201   <p>[<hi rend="bold">3</hi>] ¿Pues qué puede decir un hombre poco
202   instruido y desprovisto de todos estos recursos que se requieren para
203   emitir un juicio apropiado? ¿Y especialmente en un asunto que desborda
204   mis conocimientos y mi capacidad? Pero voy a declararlo a vuestra
205   merced con toda ingenuidad, he preferido dar la imagen <pb n="f. 112v"
206   ed="O" facs="#foto2"/> de temerario antes que disgustar a tan gran
207   amigo y señor. Por tanto, cualquier yerro que se haya cometido, es
208   necesario que se lo atribuya vuestra merced, dado que me ha inducido a
209   errar. [<hi rend="bold">3</hi>] El señor Pighio ha procedido de un
210   modo más prudente, puesto que no ha querido dar clases a Minerva,<ref
211   target="#note2" xml:id="reference2">2</ref> y envía muchos saludos a
212   su señoría, a quien suplico que no tome a mal nuestra libertad.</p>
213   <closer>[<hi rend="bold">4</hi>] Adiós, varón eruditísimo y el mejor
214   de todos los eruditos.
215   <dateline>En Bruselas, a 17 de mayo de 1570.</dateline>
216   De su reverenda señoría afectísimo servidor,
217   <signed>Maximiliano Morillon.</signed></closer>
218
219 </div>
220 </body>
221 <back>
222 <div type="notes">
223   <note type="footnote" xml:id="note1">
224     <ref target="#reference1">1</ref> PERS. 4, 52: «Tecum habita, et
225     noris quam sit tibi curta supellex»; en esta sátira Persio
226     recominenda al joven Alcibiades el conocimiento de sí mismo y de
227     sus propias limitaciones, reprochándole que ejerza la actividad
228     política sin estar cualificado para ello. </note>
229   <note type="footnote" xml:id="note2">
230     <ref target="#reference2">2</ref> «Minervam sus docet» (un cerdo
231     enseña a Minerva), la conocida expresión que se utiliza para
232     denotar que un necio pretende enseñar a alguien mucho más
233     clarividente.</note>
234
235 </div>
236
237 </back>
238 </text>

```

```
200     </group>
201     </text>
202 </TEI>
203
```